

Работа

Текст записан А. П. Леонтьевым в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Серафимы Петровны Бажуковой (СП) и Татьяны Михайловны Камбаловой (Т), разобран А. П. Леонтьевым с В. А. Ефремовым (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Серафима Петровна** : **N'inəm nin gižny tə navernə n'inəm**
Серафима Петровна n'inəm -0 nin giž -ny tə navernə n'inəm -0
ничего -nn уже писать -inf то наверное ничего -nn

viš'talny sə jona sə seš's'a abu .
viš't -al -ny sə jon -a sə seš's'a abu
сказать -distr -inf ptcl сильный -adv ptcl потом neg.cop

СП: Нечего уже писать-то, наверное, много рассказывать-то нечего.

2 **Лингвист** : **У нас в сильные морозы никто не работает** .

3 **СП** : **Da , a mijan užaləny , sijə kak raz**
Серафима Петровна da a mijan už -al -ə -ny sij -ə kak raz
да а мы.obl работа -distr -prs.3 -pl тот -na как раз

na ...

na

ptcl

СП: Да? А у нас работают, это ведь как раз ...

4 **Т** : **Sijə saməj smakys na užalny morozyn , da**
Tatjana sij -ə saməj smak -ys -0 na už -al -ny moroz -yn da
тот -na самый смак -p.3 -nn ptcl работа -distr -inf мороз -iness да

!

Т: Это ведь самый смак - на морозе работать, да!

5 **Kos povod'd'a , tridcat' gradus , komyn gradus**
kos -0 povod'd'a -0 tridcat' -0 gradus -0 komyn -0 gradus -0
сухой -nn погода -nn тридцать -nn градус -nn тридцать -nn градус -nn

kos povod'd'a užalny kak raz pož'e .
kos -0 povod'd'a -0 už -al -ny kak raz pož' -e
мелкий -nn погода -nn работа -distr -inf как раз быть.возможным -prs.3sg

Сухая погода, тридцать градусов, в тридцатиградусную сухую погоду работать как раз можно.

6 **Комун , kyž' kvajt , kyž' vit vot**
комун -0 kyž' -0 kvajt -0 kyž' -0 vit -0 vot
тридцать -nn двадцать -nn шесть -nn двадцать -nn пять -nn вот

setčəmjasys .

setčəm -jas -ys -0
такой -pl -p.3 -nn

Тридцать, двадцать шесть, двадцать пять, вот такие.

7 СП : **Mijan mužykjas sorok gradusovnas na**
Серафима Петровна mijan mužyk -jas -0 sorok -0 gradusov -na -s na
мы.obl мужик -pl -nn сорок -nn градусов -p.instr -p.3 ptcl

užaləny

už -al -ə -ny
работа -distr -prs.3 -pl

СП: Наши мужики ведь в сорок градусов работают.

8 Т : **Да , если сорок один - сорок два , то уже вот активированный**
Tatjana

день , а в сорок они еще ...

9 **Soroknas najə petəny na už vylə**
sorok -na -s naj -ə pet -ə -ny na už' -0 vyl -ə
сорок -p.instr -p.3 он.pl -na выходить -prs.3 -pl ptcl работа -nn на -ill

Т: В сорокоградусный мороз они ведь выходят на работу.

10 **I vər dorə munəny , i bydš'ama , i pilorama**
i vər -0 dor -ə mun -ə -ny i bydš'ama -0 i pilorama -0
и лес -nn край -ill идти -prs.3 -pl и всякий -nn и пилорама -nn

vylyn užaləny

vyl -yn už -al -ə -ny
на -iness работа -distr -prs.3 -pl

И в лес идут, и всякое, и на пилораме работают.

11 **Stavys yvla vylyn užaləny , to vələn**
stav -ys -0 yvla -0 vyl -yn už -al -ə -ny to vəl -ən
весь -p.3 -nn улица -nn на -iness работа -distr -prs.3 -pl то лошадь -instr

kyskaš'əny , to traktorən kyskaš'əny

kysk -aš' -ə -ny to traktor -ən kysk -aš' -ə -ny
тащить -detr -prs.3 -pl то трактор -instr тащить -detr -prs.3 -pl

Все на улице работают, то на лошадях возят, то на тракторе возят.

12 СП : **A mukədsə vəd oz pož'**
Серафима Петровна a mukəd -sə vəd o -z pož'
а другой -acc.p.3 ведь neg.npst -3 БЫТЬ.ВОЗМОЖНЫМ

otložitny kəž'yd vəsna

otložit -ny kəž'yd -0 vəsna
отложить -inf мороз -nn из-за

СП: А некоторую работу нельзя отложить из-за мороза.

13 **Znač'it** , **jes'li ruč'jas** , **əni** **pukš'ədləny** , **gon**
 znač'it jes'li ruč' -jas -0 əni puk -š' -əd -l -ə -ny gon -0
 значит если лиса -pl -nn сейчас сидеть -detr -tr -iter -prs.3 -pl гон -nn

munə ruč'jaslən
 mun -ə ruč' -jas -lən
 идти -prs.3sg лиса -pl -gen1

Значит, если лис сейчас подсаживают, у лис идет гон.

14 **Aslym** , **š'o ravno** , **kət' sorok dva** , **kət' sorok od'in** ,
 as -ly -m š'o ravno kət' sorok -0 dva -0 kət' sorok -0 od'in -0
 refl -dat -p.1pl всё равно хоть сорок -nn два -nn хоть сорок -nn один -nn

kət' ... š'o ravno
 kət' š'o ravno
 хоть всё равно

Им все равно, хоть сорок два, хоть сорок один, хоть ... всё равно.

15 **T** : **Kət' seš's'a vetymyn** , **vš'o ravno loə**
 Tatjana kət' seš's'a vetymyn -0 vš'o ravno lo -ə
 хоть потом пятьдесят -nn всё равно становится -prs.3sg

kajny , **ferma vylad** , **kolmas** , **kajny**
 kaj -ny ferma -0 vyl -a -d kolm -a -s kaj -ny
 подниматься -inf ферма -nn верх -p.iness/ill -p.2 понадобится -npst -3 подниматься -inf

T: Хоть пятьдесят, все равно надо подниматься, на ферму нужно будет подниматься.

16 **Vš'o ravno sijə kolə** , **užalny**
 vš'o ravno sij -ə kol -ə už -al -ny
 всё равно тот -na быть.нужным -prs.3sg работа -distr -inf

Все равно с ними (с лисами) надо работать.

17 **I verdny kolə** , **najasəs** , **i najasəs**
 i verd -ny kol -ə na -jas -əs i na -jas -əs
 и кормить -inf быть.нужным -prs.3sg он.pl -pl acc и он.pl -pl acc

kolə , **č'iš'titny** , **uberitny najas** , **bərš'a i nolədyny**
 kol -ə č'iš'tit -ny uberit -ny na -jas -0 bərš'a i noləd -yny
 быть.нужным -prs.3sg чистить -inf убирать -inf он.pl -pl -nn после и возить -inf

samec dorə samkasə
 samec -0 dor -ə samka -sə
 самец -nn край -ill самка -acc.p.3

И кормить их надо, и чистить их надо, убирать за ними и носить к самцу самку.

18 **Vot** .

vot

вот

Вот.

19 **СП** : **Aha** , **š'inkymys** **tonə** , **š'inmys** ,

Серафима Петровна aha š'inkym -ys -0 tonə š'inm -ys -0
ага бровь -р.3 -nn вон.там глаз -р.3 -nn

nurjasys

nur -jas -ys -0

нос -pl -р.3 -nn

СП: Ага, вон там брови, глаза, носы.

20 **Eta tani na myjkə ješšə kl'etč'atəj vomjys** ?

eta tani na myj -kə -0 ješšə kl'etč'atəj -0 vom -j -ys -0
вот.этот здесь ptcl что -indef -nn еще клетчатый -nn рот -obl -р.3 -nn

А это здесь что еще за клетчатый рот?

21 **Usjasa i bydtor š'o greka robota** !

us -jas -a -0 i byd tor š'o -0 grek -a -0 robota -0
усы -pl -attr -nn и всё сто -nn грех -attr -nn работа -nn

С усами всё (даже) стогреховая работа!

22 **T** : < **нрзбр** > **Daš'** , **viž'ədlə** .

Tatjana нрзб daš' -0 viž'əd -l -a -0
готов -nn смотреть -iter -npst 1sg

Т: Готово, смотрю.

23 **СП** : **Viž'ədləj** .

Серафима Петровна viž'əd -l -əj
смотреть -iter imp.2pl

СП: Смотрите.

24 **T** : **Etijəš'** **miš'a d'ič'** **myjkəlyš'** **vəč'əmny**

Tatjana etij -əš' -0 miš'a d'ič' -0 myj -kə -lyš' vəč' -əm -0 -ny
вот.этот -pl -nn autocit дичь -nn что -indef -gen2 делать -pf 3 -pl

usjas

us -jas -0

усы -pl -nn

Таня: Из этого, вроде, дичи зачем-то сделали усы.

25 **СП** : **Dozmər gən izobraž'itəmny** .

Серафима Петровна dozmər -0 gən -0 izobraž'it -əm -ny
глухарка -nn перо -nn изобразить -pf -pl

Серафима Петровна: У глухарки перья изобразили.